

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 - TRADUZIONE IT-FR 1° ANNUALITÀ
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	FRAN-01/B
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	Catherine MARINI
INDIRIZZO MAIL	catherine.marini.trad@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso si pone come obiettivo di sviluppare abilità traduttive specifiche dall'italiano verso il francese per formare una figura professionale che unisca a solide competenze linguistiche e metodologiche una approfondita capacità di analizzare e affrontare la variegata attività traduttiva offerta da un mercato del lavoro complesso e in continua trasformazione.

Le attività si incentreranno su testi specialistici di vari settori del sapere e mireranno a una migliore e più specializzata competenza sia linguistica che traduttiva.

Il corso si propone quindi di fornire competenze traduttive di alto livello su testi specialistici. Tali competenze tecniche nella traduzione scritta di testi di carattere settoriale (con particolare riferimento ai linguaggi specialistici delle discipline letterarie, economiche, politiche, tecnico-scientifiche, culturali) saranno affiancate da solide conoscenze di stilistica, con particolare riguardo alle problematiche di tipo terminologico e a quelle relative alla qualità.

CONTENUTI

Il corso prevede attività di esercitazioni pratiche che mirano all'acquisizione di una competenza linguistica adeguata e all'apprendimento di lessici settoriali.

Durante il corso si affronterà la traduzione verso il francese di testi specialistici, in particolar modo di carattere letterario, economico, politico, tecnico-scientifico e culturale, caratterizzati da un linguaggio di complessa interpretazione.

Si analizzerà in modo approfondito il concetto di testo e di discorso specialistico, inoltre si esamineranno le caratteristiche principali del testo source ai vari livelli (lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, ecc.).

Per facilitare le incursioni nei diversi ambiti oggetto di studio, ci si avvarrà della didattica multimediale e laboratoriale, così da consentire agli studenti di avere dimestichezza con le banche dati online, la ricerca terminologica e documentaria a partire da siti o pagine Internet che forniscono collegamenti a dizionari e glossari, generici e specializzati, monolingui e bilingui, ecc.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Françoise Bidaud

Titolo

Grammaire du Français pour Italophones

Editore

UTET Università

Anno di pubblicazione

2020

Autore

Françoise Bidaud

Titolo

Traduire en français d'aujourd'hui

Editore

UTET Università

Anno di pubblicazione

2020

Autore

Boch Raul

Titolo

Dizionario francese-italiano/italiano-francese

Editore

Zanichelli

Anno di pubblicazione

2020

Autore

AA.VV.

Titolo

Le Petit Robert de la langue française

Editore

Le Robert

Anno di pubblicazione

2024

Autore	AA.VV.
Titolo	<i>Grand dictionnaire technique français-italien / italien-français</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

Sitografia:

Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
 Frasi.net dizionario online francese italiano francese:
 Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php>
<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
 IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati teminologica multilingue della Commissione europea: <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
 Langtolang Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
 Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
 Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
 Reverso Traduzione:
 Sapere.it (DeAgostini) :
 Techdico: <https://fr.techdico.com/>
 Trésor de la langue française (TLF)
 Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>